

## Влияние социалистической идеологии на развитие переводоведения в СССР

А.Р. Умяров

Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия

**Обоснование.** Октябрьская революция 1917 г. и установление советской власти вызвали необходимость в обеспечении культурного подъема населения путем перевода «идеологически зрелых» произведений мировой литературы, которые должны были выступить в роли проводника идеологии коммунизма. Сегодня советские переводы произведений, выполненные в идеологизированных условиях, остаются широко представленными и значимыми в российской литературной среде, что делает изучение условий их выполнения особенно актуальным.

**Цель** — раскрыть влияние социалистической идеологии на развитие переводоведения в СССР путем анализа перевода романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», выполненного Ритой Райт-Ковалевой.

**Методы.** В исследовании использовались методы сравнительного и трансформационного, лексико-стилистического и лексикологического анализов.

**Результаты.** Перевод романа «Над пропастью во ржи» в СССР в 1930-е годы в адекватном оригиналу переводе представлялся затруднительным из-за наличия в тексте большого корпуса сниженной лексики (сленга, вульгаризмов, иноязычных заимствований) и стал возможен в период «оттепели» из-за подходящей идеологической направленности произведения, раскрывающего безнравственную жизнь американского подростка, противостоящего буржуазным порядкам. При этом в связи с жесткими рамками канонов социалистического реализма Р.Я. Райт-Ковалева применяет многочисленные средства эвфемизации для повышения стилистической окраски текста.

Так, например, английское сленговое выражение «to give someone the time», которое в англоговорящей среде имеет значение, связанное с процессом полового акта, Райт-Ковалева, используя прием генерализации, значительно смягчает и переводит как «спутаться», которое только в четвертом словарном значении подразумевает интимную связь. Вульгарные выражения переводчик заменяет описательным переводом: «Somebody'd written "Fuck you" on the wall» — «Кто-то написал на стене похабщину», эксплицируя вульгарное «Fuck» просторечным словом «похабщина». При переводе сцены в баре, где главный герой Холден гневно описывает парня, дышащего ему в лицо перегаром, Райт-Ковалева заменяет «cuban-looking guy» на «испанец с виду», что, очевидно, связано с поддержкой советско-кубинских отношений. Таким образом, в русском переводе смысл текста становится скрытым, имплицитно содержащим значение, присущее оригиналу.

Текст романа в результате модификации языковой личности Холдена Колфилда приобрел гармоничный характер. Вульгарные черты главного героя, переданные в речи, в процессе нейтрализации обсценной лексики были смягчены: Холден говорит на литературном языке, избегая употребления обсценных слов, уходя от неловких подробностей. Это положительно сказалось на строе романа и восприятии облика героя в русской интерпретации: после первого издания романа в СССР отношение советских критиков к произведению было подчеркнуто положительным. Отмечалось, что герой отличается «стеснительностью», «высокой нравственностью», представляет собой «первообраз правды, красоты и добра», что совершенно не соответствовало оценке западных критиков, где герой характеризовался как «отталкивающий», «испорченный», «циничный», а роман был отмечен как «имеющий откровенно аморальный характер» [3].

**Выводы.** С начала 1930-х годов в СССР сформировалось новое художественно-эстетическое направление — социалистический реализм, который предполагал исторически конкретное воспроизведение переводчиком действительности, отражаемой в тексте, в контексте революционного развития [1, 2]. Для соцреализма характерна унификация при переводе авторского стилистического и лексического разнообразия, отсекающие новые художественные формы (вульгаризмов, сленга, иноязычных заимствований), внимание не к личности автора, а личности советского читателя, устанавливался единый стилистически нейтральный литературный язык, которого должны были придерживаться переводчики. При этом вместе с формированием классических

приемов перевода художественного текста начинается активное купирование, смягчение или подмена идеологически несоответствующих элементов исходного текста, содержащих религиозные высказывания, критику социализма, советского строя и работы коммунистической партии и др.

**Ключевые слова:** социалистическая идеология; переводоведение; СССР; социалистический реализм; художественный перевод.

### Список литературы

1. Азов А.Г. К истории теории перевода в Советском Союзе. Проблема реалистического перевода // Философско-литературный журнал «Логос». 2012. № 3. С. 131–152.
2. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. 304 с.
3. Роман Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его переводы на русский язык: монография. Москва: ФЛИНТА, 2016. 238 с.

*Сведения об авторе:*

**Артур Ринатович Умяров** — студент, группа МЭ20о1, институт национальной и мировой экономики; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: arthurumyarov@mail.ru